

КОННОТАТИВНЫЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕНИЯ ПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ

Исянгулова Г.А.¹

¹ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», Уфа, Россия (450076, Уфа, ул. Заки Валиди, 32), e-mail: igulnaz75@yandex.ru

В современном башкирском языке подражательные слова представляют собой довольно многочисленную группу слов, это объясняется, во-первых, многообразием звуковых и световых явлений, воспроизводимых подражательными словами, во-вторых, многозначностью этих слов, когда одно и то же подражательное слово употребляется для обозначения различных явлений. Подражательные слова воссоздают то или иное действие или образ действительности картинно и целостно. В связи с тем, что они характеризуют именно данное конкретное явление, действие, звук или образ, их значение обладает меньшей степени обобщения, чем значения обычных слов. При этом подражательные слова характеризуют то или иное явление всегда с ярко выраженной экспрессивностью, придавая эмоциональную окраску всему высказыванию. Они широко употребляются как в устной речи, так и в художественной литературе, вызывая конкретный, яркий, картинный образ отражаемых ими звучаний, движений, явлений и тем самым, подчеркивая их выразительность, живость и динамичность.

Ключевые слова: подражательные слова, семантика подражательных слов, стилистическая коннотация, переносное значение

CONNOTATIVE ASPECT OF THE MEANING OF IMITATIVE WORDS IN BASHKIR LANGUAGE

Isyangulova G.A.¹

Bashkir State University, Ufa, Russia (450076, Ufa, Validy Str., 32), e-mail: igulnaz75@yandex.ru

In modern Bashkir language imitative words present quite a large group of words, this is due to, firstly, the variety of sound and light effects, reproduced by imitative words, secondly, the polysemy of these words, when the same imitative word is used to describe different phenomena. Imitative words re-create an action or an image of reality picturesquely and integrally. Due to the fact that they describe exactly this specific phenomenon: action, sound or an image, their meanings are less generalized, than the meanings of ordinary words. At the same time imitative words describe one or the other things with a strong expressivity, which gives emotional colour to the whole statement. They are widely used both in speech and in literature, evoking specific vivid picturesque image of reflected sounds, action, phenomena, emphasizing their expressiveness, vitality and dynamism.

Keywords: imitative words, semantic of imitative words, stylistic connotation, figurative meaning

В современном башкирском языке подражательные слова представляют собой довольно многочисленную группу слов, это объясняется, во-первых, многообразием звуковых и световых явлений, воспроизводимых подражательными словами, во-вторых, многозначностью этих слов, когда одно и то же подражательное слово употребляется для обозначения различных явлений.

Подражательные слова отличаются большой эмоциональностью, выразительностью и экспрессивностью. Большинству из них присуща стилистическая коннотация, куда входят эмоциональный, оценочный, экспрессивный и стилистический компоненты значения.

Для подражательных слов характерны черты, отличающие эмоциональную лексику: 1) синтаксическая факультативность, т.е. возможность опущения без нарушения фразы; 2) семантическая иррадиация, т.е. присутствие хотя бы одного слова придает эмоциональность всему высказыванию [4: 18].

При употреблении в переносном значении звукоподражательные слова, которые являются подражаниями звукам, издаваемым животными или птицами, часто приобретают отрицательный оценочный компонент. Например: өрөү “гавкать”, ырылдау “рычать”, сипылдау “пискнуть”, шыкырлау “стрекотать” и т.д. Примеры: Тауышы сипылдап кына сыкты “Он смог только пискнуть” (А.Хакиим). Һайысқан кеүек туктауһыз шыкырлауы теңкәһенә тейзе “Ее безостановочное стрекотание, как сорока, выматывало душу” (Т.Гарипова).

Некоторые звукоподражательные глаголы, наоборот, имеют положительный оценочный компонент значения. Например: мырлау, мырылдау “мурлыкать”, гөрләү, гөрөлдәү “ворковать” и т.д. Пример: Күгәрсендәр кеүек гөрләшеп кенә йәшәйзәр “Они воркуют как голубки (живут дружно)”. Бесәй кеүек мырылдап кына яуап бирзе “Ответила ласково мурлыча”.

Для многих звукоподражательных глаголов характерна многозначность. Например: Урам геүләй “На улице шумно” (А.Хакиим). Башы ут капкандай ауырта, аяктары геүләй “Голова раскалывается, ноги гудят” (А.Хакиим). Баш геүләй, тамак кибә “Голова болит, мучает жажда” (Т.Гарипова). Машиналар геүләй “Машины гудят”.

Часто в художественном произведении автор с помощью подражательных глаголов дает характеристику своим героям, выражает свое отношение к персонажам. Например, орет, пищит, брюзжит и т.д. Примеры: – Кыткылдама, кыйшандак! – Быныһын ул янап әйтте “– Хватит кудахтать, кривляка! – Эти слова он произнес с угрозой” (М.Карим). – Хәсэн мыртый, күп бытылдайһың! – тип бүлдерә уны Емеш “– Братишка Хасан, много болтаешь! – его прерывает Емеш” (З.Биешева).

Также наблюдается метафорический перенос звукоподражаний на какой-либо предмет или явление, это характерно и для технических средств. Например, лязгают, визжат и т.д. Колағымда туптар гөрһөлдәүе, пулеметтар татылдауы яңғырай “В ушах звенит грохот пушек, треск пулеметов” (А.Хакиим). Жнейка бер көйгә генә һалып келтерзәй “Жнейка работает с легким дребезжанием” (Ф.Исянгулов). Машинаһы бытырлап кузғалып та китте “Мотор затарахтел и машина тронулась” (М.Карим).

Подражательные слова также входят в состав фразеологических выражений [5]. Например:

Быш та итмәү: фразеологизм со значением “и в ус не дуть”. Например: Сабыр за, нык та була торғайны ул сакта бабайһың, улым, быш та итмәнем “Тогда твой дед был выносливым и сильным, и в ус не дул” (Н.Мусин).

Гөлт итеп тору: фразеологизм со значением “держать в идеальном порядке”. Например: Уның донъяһы гөлт итеп тора “Она свой дом держит в идеальном порядке” (Н.Мусин). Өйөнөң эсе һәр сак гөлт итеп тора уның “У нее в доме всегда чисто” (Н.Мусин).

Ғарк булыу: фразеологизм со значением “наедаться до отвала”, “натерпеться”. Например: Эммә ул китаптарға барып етеү өсөн миңә тормоштоң эсе хурпаһын ғарк булғансы эсергә, каты һынаузарзан имен сығырға кәрәк ине “Но до того, как написать эти книги, мне пришлось натерпеться, пройти через огонь и воду” (Б.Рафиков).

Дер калтырау: фразеологизм со значением “дрожмя дрожать, сильно пугаться”. Примеры: Без түгел, ушлаптай ирзәрең уның алдында дер калтырап тора “Не только мы, а здоровые мужики перед ним трясутся” (Ф.Исянгулов). Был хозай ни бирә инде тигәндәй, эстән генә доға укып, дер калтырап торзо “Дрожал от страха, читая молитвы, не зная, какие испытания еще пошлет господь” (З.Ураксин).

Дер һелкетеп: фразеологизм со значением “сильно пугать, держать в ежовых рукавицах”. Пример: Ул тирә-якты дер һелкетеп тоткан “Он всех вокруг держал в ежовых рукавицах”.

Йөрәк жыу итеү: фразеологизм со значением “сердце замерло, сердце оборвалось, ёкнуло”. Например: Ошо уйынан һуң йөрәге “жыу!” итеп калды “Подумав об этом сердце ёкнуло” (Д.Буляков). Кыздың йөрәге жыу итеп китте “Сердце девушки ёкнуло” (З.Бишева). Безең кескәй йөрәктәребез ниндәйзер бәлә һизеп, жыу итеп китте “Наши маленькие сердца, почувствовав беду, затрепетали” (М.Карим).

Йөрәк шыу итеү: фразеологизм со значением “сердце замерло, сердце оборвалось, ёкнуло”. Например: Рахманғолдоң катынына һөйләгән был һүззәрен шаршау артында ишетеп ултырыусы Фатиманың йөрәге шыу итеп калды “Услышав слова Рахмангула, у Фатимы, которая сидела за ширмой, замерло сердце” (Дж.Киекбаев). Үрге урамдан озон колғаға һөбәләр тағып төшөп килеүсе бер төркөм егеттәрзе күргәс, Фатиманың йөрәге шыу итеп калды “Увидев толпу парней, которые собирали подарки на сабантуй, у Фатимы ёкнуло сердце” (Дж.Киекбаев).

Ләм-мим һүз әйтмәү: фразеологизм со значением “ни слова не проронить”. Пример: Ул ләм-мим бер һүз әйтмәне “Он не проронил ни слова”.

Мәж килеү: фразеологизм со значением “суетиться, копошиться”. Пример: Кунак каршыларға эзерләнеп мәж килделәр “Суетились, готовясь встречать гостей”.

Зык кубуу: фразеологизм со значением “шуметь, галдеть”. Примеры: Ана пайтәхеттә, бөйөндәр баш күтәргән, тип зык кубалар “Вот на первопрестольной шумят, что бурзянцы подняли восстание” (Б.Рафиков). Без күнелле йыр йырлайбыз, шаярышып зык кубабыз “Мы поем веселые песни, играем, шумим” (М.Карим). Әле лә Гүзәл Әхмәтте тарта, бүтән кыззар

зык кубышып дуусымдың аркаһынан этә “Гузель тянет Ахмета за руку, остальные девушки, весело галдя, толкают его в спину” (Ф.Исянгулов).

Кылт та итмәү: фразеологизм со значением “и в ус не дуть”. Например: Мин уның селлә һуыктарында ла кылт та итмәй ошо колаксынһыз бүрек менән йөрөүенә ғәжәп-хайран кала инем “Я поражался тому, что он и в трескучие морозы ходил в шапке без ушек: и в ус не дул” (Н.Мусин).

Кып итеп тороу: фразеологизм со значением “хоть куда, на загляденье”. Например: – Минен дә шундай кып итеп торған сактарым булыуға хәзер берененә дә ышанғыһы килмәй, – тине Әлимә әбей, кеткелдәп көлә-көлә “– Никто не верит, что и я когда-то была красавицей на загляденье, – сказала бабушка Алима и засмеялась” (Н.Мусин).

Кырт кисеу: фразеологизм со значением “резко, категорично”. Например: Балактарзың киңерәк булыуы тураһында ла һүз кузғаткайным, теге (кейем һипләүсе) кырт кисте “Мои разговоры о том, что штанины широкие, портной категорично оборвал” (М.Карим). Һыйсы Ласточкин, кырт, кырт кисеу, яуапты асык, теүәл кайтарыр “Тамада Ласточкин ответит резко, по сути” (М.Карим). Шулай за кырт кисеу, отказ һукманы бит әле “Тем не менее в категоричной форме не отказал” (М.Карим).

Пыр тузһу: фразеологизм со значением “прийти в крайнее возбуждение, разбушеваться, неистовствовать, ругаться”. Например: Ана әсәһе килеп пыр тузһурып китте “Вот мать пришла и отругала” (Б.Рафиков). Сәрбиямал асыузан шашып которондо, әрләп, карғап пыр тузһу “Сарбиямал неистовствовала, ругалась, проклинала” (З.Бишева).

Шак катыу: фразеологизм со значением “поражаться, изумляться”. Примеры: Иртәгәһенә кешеләр Бакһыйзың ап-аҡ сәсен шәйләп шак катты “На следующий день люди были поражены увидев седые волосы Бакия” (М.Абсалямов). Барып етте лә шак катты: шишмәһе малдан тапаткандар, бөтөргәндәр “Увидел и был поражен: родник был на грани исчезновения” (Б.Рафиков).

Шылт итеү / итмәү: фразеологизм со значением “не издавать ни звука, не шелохнуться”. Например: Диңгез кеүек булып әркелеп йыйылған халык араһында шылт иткән тауыш та, хәрәкәт тә булманы “Люди стояли как вкопанные” (Ф.Исянгулов). Шылт иткән дә тауыш юк “Стояла гробовая тишина” (Д.Буляков). Ахырза, шым ғына ишек янына килеп колак һалып торзо – шылт иткән тауыш юк “В конце концов подошел к двери и прислушался – ни звука” (М.Абсалямов).

Ык-мык итеү: фразеологизм со значением “мямлить, не найдя нужного слова; запинаться”. Примеры: Беренә, ауызына йөзөк йәшергәндәй, ык-мык итеү, яурынын йыйыра... “Один, будто воды в рот набрал, мямлит, плечами пожимает...” (А.Хаким). Йөзөнә тимгел-тимгел кускыл таптар калкты, теле көрмәлгән һымак, ык-мык итеү “На лице

появились красные пятна, начал заплетаться язык, стал запинаться” (А.Хаким). Вәләүетдин алмаш-тилмәш баһып, ык-мык итте “Валяутдин переминался с ноги на ногу, запинался” (Т.Гарипова).

Ык-мык итеу: фразеологизм со значением “мямлить, не найдя нужного слова; запинаться”. Пример: Изрис элекке мүлдәкәнең холок-фигеле менән кызыкһынғас, егеттәр һеңделәре яғына әйләнеп каранылар за ык-мык ителәр “Когда Идрис стал интересоваться прежним муллою, парни посмотрели на свою сестру и запнулись” (М.Абсалямов).

На базе основных, конкретных значений у подражательных слов развиваются переносные значения, в результате чего они утрачивают свой конкретный характер, приобретают более абстрактную семантику, которую уже нельзя свести только к процессу передачи звучания.

Многообразие значений одних и тех же подражаний “являет собой заурядный случай омонимии на уровне имитативов, передающих часто не звучание тела, а исключительно ритмический рисунок движения, акустического или оптического эффекта и т.д.” считает Г. Е. Корнилов [3: 26].

Различные значения одних и тех же подражаний Н. И. Ашмарин объяснял тем, что “все многообразие окружающей природы первоначально выразилось у человека лишь в немногочисленных мимемах” и “несходство однозначных подражаний в языках может иногда объясняться и тою причиною, что один народ воспринял слуховую, а другой – зрительную сторону явления: в первом случае мы имеем акустический, во втором – зрительный тип подражания” [1].

Рассмотрим несколько подражательных слов.

Гөрс

1. Подражание глухому звуку, вызванному падением тяжелого предмета. Например: Баш осонда офок яктыһында озон хәйәр ялтыраны, Шамратов шунда ук “гөрс” итеп ергә аузы “Над головой сверкнул длинный кинжал, Шамратов рухнул на землю” (Д.Буляков). Егор Николаевичтың тос кәүзәһе изәнгә гөрс итеп әйләнеп төштө “Тяжелый Егор Николаевич рухнул на пол” (З.Ураксин). Гөрс итеп тубыкланып илсе илап ебәрзе “Рухнувший на колени посол заплакал” (А.Хаким).

2. Подражание короткому звуку, возникающему при выстреле из оружия, взрыве бомбы. Например: Ошо мәл гөрс итеп туп атылды ла, караңғылыкты ярып, күз сағылдырып айғура үтте “В это время выстрелила пушка и небо озарило зарево” (И.Нугуманов). Гөрс иткән тауыш йылға ярзарына бәрелә-бәрелә әллә кайзарға китте “Глухой звук, ударяясь о берега реки, разнесся далеко-далеко” (З.Ураксин).

3. Подражание звуку дружного смеха. Например: Табын бер юлы “гөрс” итеп келөп ебәрзе “Все вместе дружно засмеялись” (М.Абсалямов).

Келт, келт-келт

1. Подражание звуку щелканья. Например: Келә келт итеп калды “Засов щелкнул” (М.Карим). Инеүебез булды, Хәбибрахман езнәм келт иттереп ишектең келәһен элөп тә куйзы “Как только зашли, зять Хабибрахман закрыл дверь на засов” (М.Карим).

2. Подражание мгновенному действию. Например: Ата-әсәйем, туғаным келт кенә күнеләмә килә лә төшә “Время от времени неожиданно вспоминал родителей, брата” (Б.Нугуманов).

3. Подражание звуку тиканья. Например: Сәғәт келт-келт йөрөп китте, ләкин ни өсөндөр ашыға ине ул “Часы затикали, но почему-то спешили” (Б.Рафиков). Түш кеҫәһендә келт-келт итеп тауыш биреп торған фосфор цифрлы сәғәт “В нагрудном кармане тикали часы с фосфорными цифрами” (К.Мэргән).

Саж-сож, саж да сож

1. Подражание свистящему звуку при взмахивании кнутом, прутом. Пример: Сыбырткыһы саж да сож һызғырып кына тора “Все время взмахивает кнутом” (Н.Мусин).

2. Подражание звуку шипения. Пример: Әбсәләм күнәктән алып әз генә һыу һирпкәйне, таштар хәтәр кызған, саж-сож итеп кенә калды “Камни так накалились, когда Абсалям вплеснул немного воды из ведра, они зашипели” (Р.Баимов).

3. Подражание звуку, возникающему при трении предметов. Например: Корбан йолаһын башлап, бәһлеүән кәүзәле биш салғыр озон бысактарын кайрак ташка саж-сож ышкып торғанда, Актау мороно тәңгәленән баластай ғына кара болот шылып килеп сыкты “Как только 5 богатырей стали точить свои длинные ножи, чтобы приступить к обряду жертвоприношения, у горы Актау появилась маленькая черная туча” (З.Ураксин). Саңғылар саж да сож елә генә “Лыжи летят” (Б.Рафиков).

Сарт-сорт, сарт та сорт, сарт тә сөрт

1. Подражание треску, который возникает, когда ломается что-то деревянное. Примеры: Кеше һөрәнәнә кушылып, үлемесле яраланған аттар кешнәште, сарт-сорт һынған һөңгә тауыштары ишетелде “Ржали смертельно раненные лошади, кричали люди, с треском ломались копыта” (И.Нугуманов). Утынды ни үзем дә сарт-сорт сәрпәкләйем дә индерәм “Я сам дрова быстренько поколю и занесу” (Ф.Исянгулов).

2. Подражание звуку удара. Пример: Юғиһә элегерәк тәнәфес вақытында кем сәрт тә сөрт һуғыша тиһәң – Әхмәт менән Гүзәл булып сыға торғайны “Раньше на перемене кто дрался – как всегда Ахмет и Гузель” (Ф.Исянгулов).

3. Подражание треску, который возникает при горении дров. Примеры: Сыуалға һөйәлгән утындар сарт-сорт килеп яна, суйын сәйнүктә сәй кайнай “В печи с треском горят дрова, в чугунном чайнике кипит вода” (Н.Мусин). Сарт-сорт итеп үз юлын алған ут тауышы ғына өйзәге тынлыкты боза “В доме слышен только треск горящих дров”(Н.Мусин).

Суп, суп-суп, суп та суп

1. Подражание звуку громкого поцелуя. Примеры: Вәлимә Нурғәленең муйынына асылынды ла маңлайынан суп иттереп үбеп алды “Валима обняла Нурғали за шею и поцеловала” (Н.Мусин). Ярһыу йөрәкле кыз суп итеп үбеп алды Фәһимде “Тыльская девушка поцеловала Фагима” (И.Гиззатуллин). Сажидә уның битенән суп иттереп үбеп алды “Сажидә его чмокнула в щеку” (Н.Мусин). Рифмир суп та суп үбергә тотондо Гөлназын “Рифмир начал целовать Гульназ” (Б.Нугуманов). Инде Ғәлимә ташланды уның косағына, ул хәзер суп та суп үбергә тотондо битенән “Сейчас Галима бросилась ему в объятия, она начала целовать его” (Б.Нугуманов).

2. Подражание плеску воды или капанию капель. Примеры: Тамсыларзың кыйык баштарынан, ағас ботактарынан суп-суп ергә тамған тауышын ишетте “Он услышал, как капает капли с крыш, с деревьев” (Ш.Насыров). Малайзар, ботактарынан тирелгән алмалар шикелле, суп-суп итеп һыуға йығылып төштө “Мальчики, как яблоки с яблони, упали в воду” (З.Биишева). Кейемдәрен төрнәп, кыуыктарға тын тултырып, һыуға төшөүзәре булды, алдарына ғына суп-суп итеп уктар казала башланы “Как только, завернув одежду и наполнив воздухом пузыри, зашли в воду, перед ними в воду стали падать стрелы” (З.Ураксин).

3. Подражание звуку чмокания. Пример: Ана бит, бәләкәстең мышнаған, супылдатып эсәһенең имсәктәрен һурған тауышын да ишетә: “Суп...”, “суп...” “Слышно, как сопит и причмокивает малыш” (Р.Уразулов).

Таким образом, подражательные слова воссоздают то или иное действие или образ действительности картинно и целостно. В связи с тем, что они характеризуют именно данное конкретное явление, действие, звук или образ, их значение обладает меньшей степени обобщения, чем значения обычных слов. При этом подражательные слова характеризуют то или иное явление всегда с ярко выраженной экспрессивностью, придавая эмоциональную окраску всему высказыванию [2: 552]. Они широко употребляются как в устной речи, так и в художественной литературе, вызывая конкретный, яркий, картинный образ отражаемых ими звучаний, движений, явлений и тем самым, подчеркивая их выразительность, живость и динамичность, но почти не встречаются в научном стиле, официальных документах и публицистике.

Писатели активно используют подражательные слова в художественной литературе. Они становятся ярким выразительным средством художественных произведений и помогают

писателю образно представить окружающую действительность, а также выразить свое отношение к своим героям и их поступкам.

Список литературы

1. Ашмарин Н.И. Подражание в языках Среднего Поволжья. Вып. 1-4 // Известия Азербайджанского университета. Общественные науки. – Баку, 1925. 1-2. – С. 143-157; 3-4. – С. 75-99.
2. Исянгулова Г.А. История изучения подражательных слов и их место в системе частей речи // Вестник Башкирского университета. – 2015. – Том 20, № 2. – С. 552-555.
3. Корнилов Г.Е. Имитативы в чувашском языке. – Чебоксары: Чувашское книжное издательство, 1984. – 184 с.
4. Хабибуллина О.А. Звукоподражательные слова в немецком языке в сопоставлении с французским и русским: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Уфа, 2003. – 21 с.
5. Юсупов Х.Г. Подражательные слова в башкирском языке. – Уфа, 1971. – 89 с.

Рецензенты:

Галяутдинов И.Г., д.ф.н., профессор, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Уфа;

Султанбаева Х.В., д.ф.н., профессор, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Уфа.